ELISABETH FINCKH

DIAGNOSIS AND THERAPY ACCORDING TO THE RGYUD-BZI

DIAGNOSIS AND THERAPY ACCORDING TO THE RGYUD-BZI

Elisabeth Finckh

	F	age
Transliteration	1	8
System of Tibetan Medicine	1	9
Introduction	2	0
Introduction	2	.U
Diagnosis	2	2
Therapy	2	7
Summary	3	3
Notes	3	4

GERMAN TRANSLITERATION OF TIBETAN

ñ as in 'onions'
h as in 'ring'
c as in 'church'
ć as in 'cats'
ćh as in 'cats' home'
ch as in 'church hall'
j as in 'jungle'
j as in 'lads'
z as in 'rose' but often as in 'sun'
ź as in 'leisure' but often as in 'shade'
ś as in 'shade'

II
The System of Tibetan Medicine:

3 Roots	9 T	runks	47 Branches		224 Leaves	
	-	arts of medical		eneral etails		specific ails
Root A	I	Healthy organism	3	12	25	88
Arrangement	II	Diseased organism	9		63	

Described in the book rGyud bzi, Part I, Chapter 3.

Root B	III	Observation	2		6	
Diagnosis	IV	Palpation (feeling the pulse)	3	8	3	38
	V	Questioning	3		29	
Described in the book rGyud bzi, Part I, Chapter 4						
Root C	V1	Nutrition	6		35	1
Therapy	VII	Behaviour	3		6	
	VIII	Medicines	15	27	50	98
	1X treat	Methods of ment (external	3		7	
Described	in the	book rGyud	l bźi, I	Part I,	Chapt	er 5

In:

Foundations of Tibetan Medicine (Vol. 1)

Elisabeth Finckh

Watkins Publishing, Dulverton & London, 1978

INTRODUCTION

Tibetan medicine, greatly influenced by Indian and Chinese medicine, has, however, most definitely developed a distinctive character of its own. The system described in this paper is without doubt of Tibetan origin. At the start of research into Tibetan medicine, it is vital to determine the medical terminology which has to be taken from the sources. The starting point is the standard work of Tibetan doctors, the rGyud-b2i. From the texts of this book we learn that the basic principle of Tibetan medicine is the three-part division. The three "humours" are wind (rlun), bile (mkris pa) and phlegm (bad kan). Some of the important characteristics of these three "humours" are to be found in part 1 of the rGyud-bzi, the Root Tantra, in which the system is described as a tree with: 3 roots, 9 trunks, 47 branches and 224 leaves.* The intention of this paper is to present the terms of the roots "diagnosis" and "therapy" - (Roots B and C) - derived from the texts of the rGyud-bzi (180 terms = 2 roots, 7 trunks, 35 branches and 136 leaves). It follows that the three "humours" are recognised through diagnostic methods as types to which specific kinds of treatments are assigned, so that one can speak of a doctrine of constitution. The description of the types is not an integral part of the subject of this paper: only in order to add more colour to the description of the three "humours", mention is made of characteristics which are found in the second part of the rGyud-bzi, the Explanatory Tantra, a commentary on the statements made in part one. The following typology is drawn from Chapter 6 (Nature and temper) and Chapter 9 (Conditions which give rise to diseases) of the Explanatory Tantra. Perhaps you can observe very carefully all the characteristics to find out your type and to see if Tibetan types correspond to the Western ones.

^{*} See preceding diagram

I. Nature and temper

rGyud-bźi, part 2, chapter 6.

Wind: small, graceful, dark-skinned, sensitive to cold, talkative, lively, communicative, likes to laugh and sing, bad sleeper. Sleep during the day is useful. Bile: medium-sized, yellowish colour of the skin, cannot endure hunger and thirst well, sweats easily and a great deal, talented and proud, sleeping during the day is very bad. Phlegm: plump and tall, pale-skinned, can endure hunger and thirst well, deep sleeper, pleasant and friendly disposition.

II. Conditions which give rise to diseases

rGyud-bźi, part 2, chapter 9.

Wind: dissolute life, lack of sleep, sleepless nights, hard work, long conversations when hungry, worry and sorrow. Bile: sleeping during the afternoon, excessive strain when lifting heavy objects, too much movement in every respect — especially when the weather is warm, irritability. Phlegm: sleeping during the day, rest after meals, staying in damp regions, bathing for too long, too light clothing, eating too much and too quickly.

Diagnosis

The rGyud-bźi (Four Tantras) consists of four parts. Root B (Diagnosis) of the tree of medicine is described in part 1, chapter 4

SYSTEM

Root B D	iagnosis (Trunks III.	, IV and V)	38 leaves
Trunk III	Observation	2 branches	6 leaves
Branch 1)	Tongue 3 leaves (d	uring wind, bile, j	phlegm diseases)
Branch 2)	Urine 3 leaves (du	ring wind, bile, pl	hlegm diseases)
Trunk IV	Feeling the pulse	3 branches	3 leaves
Branch 1)	During wind disea	ses 1 leaf	

Branch 2)	During bile diseases	1 leaf				
Branch 3)	During phlegm disea	ises 1 leaf				
Trunk V (Trunk V Questioning 3 branches 29 leaves					
Branch 1)	Productive causes	3 leaves (during wind, bile, phlegm diseases)				
Branch 2)	Conditions of illness	9 leaves (during wind diseases) 5 leaves (during bile diseases) 9 leaves (during phlegm diseases)				
Branch 3)	Congenial food	3 leaves (during wind, bile, phlegm diseases)				

Root B = 38 leaves

ROOT B

Diagnosis (nos hjin rtags) rGyud-bži part 1, chapter 4 3 trunks, 8 branches, 38 leaves

The numbers in double brackets on the left refer to the sequence of the verses in the *rGyud-bźi*. The numbers followed by a single bracket refer to items discussed in the verses.

TRUNK III	Observation (blta) (lta ba)			
(8-13)	8-13) 2 branches, 6 leaves			
(8)	rlun gi lce ni dmar žin skam la rćub //			
(9)	mkhris lce bad kan skya sar mthug pos g-yogs //			
(10)	bad kan skya gleg mdans med hjam la rlon //			
(11)	rlun gi chu ni chu hdra lbu ba che //			
(12)	mkhris chu dmar ser rlans che dri ma dugs //			
(13)	bad kan chu ni dkar la dri rlans chun //			
branches:				
1) tongue (l red (dma	ce) r), dry (skam), rough (rćub) : wind			

	covered v skya sar	: bile	
	•	a), thick (gleg), lustreless ned), smooth (hjam), moist (rlon)	: phlegm
2)	Urine (ch	e): wind	
		ellow (dmar ser), much vapour e), hot smell (dri ma dugs)	: bile
	•	ar), little odour (dri chun), our (rlans chun)	: phlegm
			6 leaves
TRU	UNK IV	Feeling the pulse of the vein (reg p	oa)
(14-	-16)	3 branches, 3 leaves	
(14))	rlun gi réa ni rkyal ston skabs su s	dod //
(15))	mkhris pa <u>h</u> i rća ni mgyogs rgya hphar //	s grims par
(16))	bad kan réa ni byin rgud dal baho	//
bra	nches :		
1)	,	g (rkyal), empty (ston), at times (skabs su sdod)	: wind
2)	•	ckly, spreads (and beats) gyogs rgyas grims par hphar)	: bile
3)	sinking (byin), weak (rgud), slow (dal)	: phlegm
			3 leaves
TRU	UNK V	Questioning (dri ba)	
(17-	-30)	3 branches, 29 leaves	
(17))	dri ba yan la rcub pahi zas spyod	kyi //

(18)	rkyen gyis g-yal hdar bya rmyan gran	sum byed //
(19)	dpyi dan rked pa rus chigs ma lus no	a //
(20)	gzer ba nes med <u>h</u> pho źin ston skyug	s byed //
(21)	dban po mi gsal ses pa <u>h</u> chub pa da	'n //
(22)	bkres dus na żin snum bcud phan pa	r nes //
(23)	rno żiń cha bahi zas dan spyod lam g	gyis //
(24)	kha kha mgo na sa drod cha ba dan	//
(25)	stod gzer zu rjes na zin bsil ba phan	//
(26)	lci la snum pahi zas dan spyod lam	gyis //
(27)	dan ga mi bde kha zas hju ba dkah /	/
(28)	skyug cin kha mnal pho ba chin ste	sgreg //
(29)	lus sems lci la phyi nan gñis ka grai	i //
(30)	zos rjes mi bde zas spyod dro na hpi	hrod //
brar	nches	
1)	productive causes (slon rkyen) light (yan), rough (rcub)	: wind
	shrap (mo), hot (cha)	: bile
	heavy (lci), oily (snum)	: phlegm
		3 leaves
2)	conditions of illness (na lugs) gaping, shuddering (g-yal hdar) stretching (bya rmyan) shivering with cold (gran sum byed), pain in all bone-joints of the thigh and hip (dpyi rked pa rus chigs ma lus na), indefinite aches that change (gzer ba nes med hpho), making vomit (on an) empty (stomach) (ston skyugs byed), the sense-organs are not bright (dban po mi gsal), knowledge is stifled	

(ses pa héhub pa), pains at the time of hunger (bkres dus na) (9 leaves) : wind

bitter taste (kha kha), headaches (mgo na), hot flesh (fever) (śa drod cha ba), aches in the upper part (of the body) (stod gzer), pains after digestion (zu rjes na) (5 leaves)

: bile

uncomfortable appetite (dan ga mi bde), difficulty in digesting food (kha zas hju ba dkah), vomiting (skyug), (bad taste in) the hollow of the mouth (kha mnal), distended stomach (pho ba chin), eructation (sgreg), body and mind being heavy (together) (lus sems lci), being cold both outside and inside (phyi nan gñis ka gran), discomfort after eating (zos rjes mi bde) (9 leaves)

: phlegm

food (zas) (and behaviour) (spyod)
 oily (snum) food, if patient feels better

: wind

cool (bsil) food, if patient feels better after eating

: bile

warm (dro) food, if patient feels better after eating

: phlegm

29 leaves

Summary:

after eating

Root B concerned with Diagnosis

3 trunks, 8 branches and 38 leaves

These terms are derived from the text of Root B of the rGyud-b2i, part 1, chapter 4.

Root C (Therapy) is described in part 1, chapter 5.

Root C Therapy (Trunks VI, VII, VIII, IX) 98 leaves

	Note Therapy (Hanks VI, VII, VIII, III) to leaves				
Trunk VI N	lutrition 6 branches	35 leaves			
Branch 1)	food (wind)	10 leaves			
Branch 2)	drink (wind)	4 leaves			
Branch 3)	food (bile)	9 leaves			
Branch 4)	drink (bile)	3 leaves			
Branch 5)	food (phlegm)	6 leaves			
Branch 6)	drink (phlegm)	3 leaves			
Trunk VII	Behaviour 3 branches	6 leaves			
Branch 1)	wind	2 leaves			
Branch 2)	bile	2 leaves			
Branch 3)	phlegm	2 leaves			
Trunk VIII	Medicaments 15 branches	50 leaves			
Trunk VIII Branch 1)	Medicaments 15 branches taste wind	50 leaves 3 leaves			
Branch 1)	taste wind taste bile	3 leaves			
Branch 1) Branch 2)	taste wind taste bile	3 leaves			
Branch 1) Branch 2) Branch 3)	taste wind taste bile taste phlegm	3 leaves 3 leaves			
Branch 1) Branch 2) Branch 3) Branch 4)	taste wind taste bile taste phlegm potency wind	3 leaves 3 leaves 3 leaves			
Branch 1) Branch 2) Branch 3) Branch 4) Branch 5)	taste wind taste bile taste phlegm potency wind potency bile	3 leaves 3 leaves 3 leaves 3 leaves			
Branch 1) Branch 2) Branch 3) Branch 4) Branch 5) Branch 6)	taste wind taste bile taste phlegm potency wind potency bile potency phlegm	3 leaves 3 leaves 3 leaves 3 leaves 3 leaves 3 leaves			
Branch 1) Branch 2) Branch 3) Branch 4) Branch 5) Branch 6) Branch 7)	taste wind taste bile taste phlegm potency wind potency bile potency phlegm soups	3 leaves			

Branch 10)	powders	4 leaves
Branch 11)		2 leaves
Branch 12)	•	5 leaves
Branch 13)		3 leaves
Branch 14)	laxatives	4 leaves
Branch 15)	emetics	2 leaves
Trunk IX Tr	reatments 3 branches	7 leaves
Branch 1)	wind	2 leaves
Branch 2)	bile	3 leaves
Branch 3)	phlegm	2 leaves
	ROOT C	
	Therapy (gso thabs) rGyud-bźi part 1, chapter 5 4 trunks, 27 branches, 98 leaves	
TRUNK VI	Nutrition (zas)	
(3-13)	6 branches, 35 leaves	
(3)	rta bon hphyi ba lo sa sa chen dan	//
(4)	hbru mar lo mar bu ram sgog skya	bċo <u>ṅ</u> //
(5)	ho ma lca ba ra mñe zan chan dan	//
(6)	bur chan rus chan rlun nad can gy	i zas //
(7)	ba rahi zo dar mar gsar ri dvags s	a //
(8)	ra sa skom sa gsar pa chag che da	'n //
(9)	skyabs dan khur chod chab cha chi	ı bsil dan //
(10)	bskol grans mkhris pahi nad kyi za	s su b'sad //
(11)	lug dan g-yag rgod gcan gzan ña y	i 'sa
(12)	sbran rći skam sa <u>h</u> i <u>h</u> bru rñin zan o	dron dan //
	27	

(13) hbri yi zo dar gar chan chu skol ni //

branches:

food (zas) 1) horse (rta), donkey (bon), marmot (hphyi ba), flesh that is a year old (lo sa), "great flesh" (sa chen) (According to : a) the doctors at Dharamsala: flesh of a hero that died in a battle (communicated in writing). b) Geshe Gedün Lodroe (late of Hamburg University): flesh that normally would not be eaten, e.g.: flesh of dogs. c) R. E. Emmerick: human flesh (TTC: mihi sa). d) B. B. Badaraev, Ulan-Ude: human flesh (communicated orally)], sesame oil (hbru mar), oil that is a year old (lo mar), crude sugar (bu ram), garlic (sgog skya), onions (bcon)

: wind

- drink (skom)
 milk (ho ma), carrot and onion soup
 (lca ba ra mñe zan chan) liquid (extract of)
 crude sugar (bur chan), bone soup (rus chan) : wind
- 3) food (zas)
 curds of cow and goat (ba rahi żo),
 buttermilk (dar), fresh butter (mar gsar),
 game flesh (ri dvags śa), goat flesh (ra śa),
 fresh flesh of animals of mixed breed (skom
 śa gsar pa), young barley (cag che), "skyabs"
 [a sort of dandelion, according to the
 doctors at Dharamsala (communicated in
 writing)], dandelions (khur chod) : bile
- 4) drink (skom)
 hot water (chab cha), cool water (chu bsil),
 boiled and cooled water (chu bskol grans) : bile

- 5) food (zas)
 sheep (lug), wild yak (g-yag rgod), beasts of
 prey (gcan gzan), fish-flesh (ña yi śa), honey
 (sbran rci), hot pap of old grain from dry land
 (ska sahi hbru rñin zan dron) : phlegm
- 6) drink (skom)
 curds and buttermilk of the yak
 (hbri yi zo dar), strong beer (gar chan),
 boiled water (chu skol)

: phlegm

35 leaves

- (15-17) 3 branches, 6 leaves.
- (15) rlun la dro sar yid hon grogs bsten zin //
- (16) mkhris pahi nad la bsil sar dal bar bsdad //
- (17) bad kan nad la réol beag dro sa bsten //

branches:

- keep agreeable company
 (yid hon grogs bsten), warm place (dro sa) : wind
- 2) sit calmly (dal bar bsdad), cool place (bsil sa) : bile
- make an energetic walk (rcol bcag), warm place (dro sa)

: phlegm

6 leaves

TRUNK VIII Medicaments (sman)

- (18-37) 15 branches, 50 leaves
- (18) rlun la mnar skyur lan cha snum lci hjam //

(19)	mnar kha bska bsil sla rtul mkhris pahi sman //				
(20))) ćha skyur bska rno rćub yan bad ka	ćha skyur bska rno rćub yan bad kan no 11			
(25)	khu ba rus khu bcud bzi mgo khrol i	khu ba rus khu bcud bži mgo khrol te //			
(26)	sman mar jā ti sgog skya <u>h</u> bras bu g	sman mar ja ti sgog skya <u>h</u> bras bu gsum //			
(27)	rca ba lina dain sman chen dag la sh	rća ba lna dan sman chen dag la sbyar //			
(28)	3) ma nu sle tres tig ta <u>h</u> bras bu <u>h</u> i than	ma nu sle tres tig ta <u>h</u> bras bu <u>h</u> i than //			
(29)	ga bur can dan gur gum cu gan phy	ga bur can dan gur gum cu gan phye !!			
(30)	béan dug éhva sna rnams kyi ril bu	da	'n //		
(31)	tres sam se <u>h</u> bru da lis rgod ma kha	ı //			
(32)	2) chva dan con zi bsregs pahi thal sm	ćhva dan con zi bsregs pa <u>h</u> i thal sman no //			
(35)	i) hjam rći sle hjam bkru hjam bkru m	hjam rći sle hjam bkru hjam bkru ma slen //			
(36)	bsal la spyi bsal sgos bsal drag dan	b'sal la spyi b'sal sgos b'sal drag dan hjam //			
(37	skyugs la drag skyugs hjam skyu sbyar //	ıgs	gñis su		
bra	anches:				
	stes (1) and potencies (2) (powers, actions) necessars to cure excess of humours	iry j	for reme-		
(1)	taste (m)	: 1	wind		
	sweet (minar), sour (skyur), saline (lan cha)	:	"		
2)	potency (nus pa)	:	,,		
	oily (snum), heavy (lci), smooth (hjam)	:	**		
3)	taste (ro)	: 1	bile		
	sweet (mnar), bitter (kha), astringent (bska)	:	**		
4)	potency (nus pa)	:	**		

cool (bsil), thin (sla), dull (rtul)

5)	taste (no)	: phlegm
	pungent (cha), sour (skyur), astringent (bska)	: "
6)	potency (nus pa)	: phlegm
	sharp (mo), rough (rcub), light (yan)	: "
	Medicaments to treat excess of humours	š
7)	soups (khu ba) — making calm (zi byed) soup from bones (rus khu), the four juices (bcud bzi), "mgo khrol" [According to the doctors at Dharamsala: old and ground sheep's head. (communicated in writing)]	: wind
8)	medicinal oils (sman mar) — making calm (zi byed) nard (fa ti), garlic (sgog skya), the three fruits (hbras bu gsum) [the three myrobalans: 1. a ru ra (chebulic myrobalan = Terminalia Chebula) 2. ba ru ra (beleric myrobalan = Terminalia Bellerica). 3. skyu ru ra (emblic myrobalan = Phyllanthus Emblica)], the five roots (rća ba lna), aconites (sman chen)	: wind
9)	syrups (than) — making calm (zi byed) orrisroot (ma nu), guduch (sle tres), chirata (tig ta), the three fruits (hbras bu gsum)	: bile
10)	powders (cur ni) — making calm (zi byed) camphor (ga bur), sandal (can dan), saffron (gur gum) bamboo manna (cu gan)	: bile
11)	pills (ril bu) — making calm (zi byed) aconite (bcan dug), various kinds of salt (chva sna rnams)	: phlegm
12)	pastes (tres sam) — making calm (źi byed) pomegranates (se hbru), rhododendrons (da li), "mare face" (rgod ma kha) [a preparation of	

sharp substances, (communicated orally: R. E. Emmerick)], alkaline medicaments (made) from burnt salt (*chva bsregs pahi thal sman*), white stone (*con zi*) : phlegm

- 13) oily enemas (hjam rci) making clean (sbyon byed), mild (sle hjam), purgative (bkru hjam), purgative-not mild (bkru ma slen) : wind
- 14) laxatives (bsal sman) making clean (sbyon byed), general (spyi), particular (sgos), severe (drag), mild (hjam) : bile
- 15) emetics (skyugs sman) making clean (sbyon byed), severe (drag), mild (hjam) : phlegm 50 leaves

TRUNK IX Treatments (external) (dpyad)

- (38-40) 3 branches, 7 leaves
- (38) dpyad du bsku mñe hor gyi me bcah dan //
- (39) rnul dbyun gtar ga chu yi hphrul hkhor dan //
- (40) dugs dan me béah rim bzin dpyad kyis bcos //

branches:

- use of ointment with massage (bsku mñe)
 Mongolian type cauterisation (hor gyi me bcah): wind
- 2) production of sweat (rnul dbyun), bloodletting (gtar ga), the magic water-wheel (chu yi hphrul hkhor)

water-wheel (chu yi hphrul hkhor) : bile

3) heat treatments (dugs), cauterisation (me béah)

: phlegm

7 leaves

Summary:

Root C concerned with Therapy 4 trunks, 27 branches and 98 leaves

These terms are derived from the text of the rGyud-bži part 1, chapter 5

Summary

This systematic summary of the characteristics — in the rGyud $b\dot{z}i$ many more are mentioned — does, however, show just how clearly the three types are set out. Nevertheless, in practice the three types do not always occur in such an unadulterated form; more often one finds mixed types. Western medicine is also aware of a large number of divisions into constitutional types, and there are very many mixed types. The Tibetans categorize their mixed types according to a very simple method; a distinction is made between 7 kinds: 1) the pure wind-, bile-, and phlegm-types = 3 kinds. 2) one type displaying the characteristics of all three types = 1 kind. 3) the types with pairs of characteristics: wind + bile, wind + phlegm, bile + phlegm = 3 kinds.

The purpose of this paper is not only to present the terms of the roots diagnosis and therapy — derived from the texts of the $rGyud\ bźi$, but also it is only by means of the precisely — defined diagnostic methods that the respective types with their symptoms of illness can be recognized and successful treatment is only possible if the method of treatment assigned to this type is applied.

Notes

1. Concerning taste (No)

The tastes are: sweet (mnar) (1); sour (skyur) (2); saline (lan cha) (3); bitter (kha) (4), pungent (cha) (5); astringent (bska) (6).

rGyud bzi part 2, chapter 19:

- (67) minar skyur lan cha bas rlun hjoms sin //
 sweet, sour, saline, pungent overcome wind.
- (68) kha dan mnar dan bska bas mkhris pa sel //
 bitter and sweet and astringent remove bile
- (69) Cha skyur lan Chas bad kan sel bar byed //
 pungent, sour, saline remove phlegm. [astringent]

Discrepencies between rGyud bbi. Part 1, ch. 5 and Part 2, ch. 19 regarding the tastes of remedies for excessive humours

2. Concerning potency (nus pa)

rGyud bźi part 2 chapter 20

- (4) nus pa lci snum bsil dan rtul ba dan //
- (5) yan reub tha dan rno ba rnam pa brgyad // heavy, oily, cool and dull and light, rough, hot and sharp are the eight kinds of potency.
 - = 1 heavy (lci), 2 oily (snum), 3 cool (bsil), 4 dull (rtul), 5 light (yan), 6 rough (rtub), 7 hot (tha), 8 sharp (rno)
- (6) dan po b\(\frac{1}{2}\)i pos rlun dan mkhris pa sel //
 the first four of them remove wind and bile.
- (7) hog ma bzi yis bad kan sel bar byed // the last four of them remove phlegm.
- (8) yan réub bsil ba gsum gyis rlun skyed cin // light, rough, cool . these three produce wind.
- (9) Éha rno snum pa gsum gyis mkhris pa skyed // hot, sharp, oily : these three produce bile.
- (10) lci snum bsil rtul bti yis bad kan skyed // heavy, oily, cool, dull: these four produce phlegm.

Better to understand in pairs (vis-a-vis):

Removing diseases

Producing diseases

wind

wind

lci heavy

yan light

snum oily	rćub rough	
	bsil cool	
bile	bile	
bsil cool	ćha hot	
rtul dull	rno sharp	
	snum oily	
phlegm	phlegm	
yan light	lci heavy	
rćub rough	snum oily	
ćha hot	bsil cool	
rno sharp	rtul dull	

According to ch. 5, there are 9 potencies, three to remove each humour. According to ch. 20, there are 8 symmetrical potencies.